



CONSILIUL MUNICIPAL CHIȘINĂU

DECIZIE

nr. _____

din _____

Cu privire la încheierea Acordului
de cooperare între Pretura sectorului
Buiucani din municipiul Chișinău și
Primăria Sectorului 4 Municipiul București

Având în vedere nota informativă a Preturii sectorului Buiucani nr. 22/1024 din 21 octombrie 2021, în temeiul art. 6 alin. (2), pct. 2), lit. d) din Legea nr. 136 /2016 „Privind statutul municipiului Chișinău”, art. 14, alin. (2), lit. j), lit. k) din Legea nr. 436 /20106 „Privind administrația publică locală”, Consiliul Municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă încheierea Acordului de cooperare între Pretura sectorului Buiucani din municipiul Chișinău, Republica Moldova, și Primăria Sectorului 4 Municipiul București, România, conform Anexei.

2. Se împuternicește pretorul sectorului Buiucani, dl Vadim Brînzaniuc, cu dreptul de a semna Acordul de cooperare între Pretura sectorului Buiucani din municipiul Chișinău, Republica Moldova, și Primăria Sectorului 4 Municipiul București.

3. Primarul General al municipiului Chișinău, dl Ion Ceban, va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI

ACORD DE COOPERARE

ÎNTRU PRETURA SECTORULUI 4 AL MUNICIPIULUI BUCUREŞTI DIN ROMÂNIA ŞI PRETURA SECTORULUI BUIUCANI, MUNICIPIUL CHIŞINĂU DIN REPUBLICA MOLDOVA

Sectorul 4 al Municipiului Bucureşti din România şi Pretura Sectorului Buiucani, municipiul Chişinău din Republica Moldova, denumite în continuare Părţi,

În conformitate cu legislaţiile în vigoare din România şi Republica Moldova,

Dorind să contribuie la dezvoltarea cooperării bilaterale şi a relaţiilor de prietenie între statele lor,

Fiind interesate de consolidarea şi diversificarea relaţiilor tradiţionale de prietenie dintre Părţi, ca şi dezvoltarea de noi dimensiuni ale cooperării bilaterale în domeniul administraţiei publice locale,

Convise de faptul că această nouă formă de cooperare va contribui la diversificarea relaţiilor dintre Părţi,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Obiective

Părţile vor coopera, în vederea realizării şi finanţării unor programe comune culturale, sportive, de tineret, educaţionale şi a altor acţiuni care contribuie la dezvoltarea relaţiilor de prietenie, cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităţilor locale.

Articolul 2

Domenii de cooperare

În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalităţii şi avantajului reciproc vor dezvolta relaţii de colaborare în următoarele domenii:

- a) Administraţie publică locală;
- b) Economie;
- c) Educaţional;
- d) Cultură şi Sport;
- e) Mediu;

- f) Alte domenii de interes comun, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

Articolul 3

Modalități de cooperare în conformitate cu competențele specifice

Părțile:

- a) vor impulsiona schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile cultural, economic, administrativ, turistic, social, sanitar, educativ și de mediu;
- b) în acelaș timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două Părți;
- c) vor contribui și vor finanța dezvoltarea cooperării între organizațiile și instituțiile de cultură, sport, sănătate, învățământ, mediu, gospodărire comunală și economie din unitățile lor administrativ-teritoriale.

Articolul 4

Aspecte financiare

Părțile vor suporta cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor. Eventualele detalii financiare vor fi stabilite prin acte adiționale la prezentul protocol.

Articolul 5

Coordonarea activităților de cooperare

- 1) Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implimentarea eficientă a Înțelegerii de Cooperare.
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți.

Articolul 6

Soluționarea diferendelor

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri de Cooperare se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe.

Articolul 7

Modificarea Acordului de Cooperare

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării.

Articolul 8

Aplicare, durată și denunțare

- 1) Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe durată nedeterminată și produce efecte de la data semnării.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Cooperare printr-o notificare scrisă adresată celeilalte Părți. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare își încetează valabilitatea începând cu cea de-a 30-a zi de la data notificării.
- 3) Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la _____, la data de _____, în două exemplare originale în limba română.

Pentru

**Sectorul 4 al Municipiului București
ROMÂNIA**

**Primarul Sectorului 4
Daniel BĂLUȚĂ**

**SECRETAR INTERIMAR
AL CONSILIULUI**

Pentru

**Pretura Sectorului Buiucani,
Municipiul Chișinău
REPUBLICA MOLDOVA**

**Pretorul Sectorului Buiucani
Vadim BRÎNZANIUC**

Adrian TALMACI



Consiliul General al Municipiului București

HOTĂRÂRE

privind împuternicirea expresă a Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova

Având în vedere referatul de aprobare al Primarului General al Municipiului București nr. 6931/22.09.2021, raportul de specialitate al Direcției Relații Externe și Protocol nr. 907/22.09.2021 și amendamentul înregistrat la Cabinet Secretar General cu nr. 3612/30.09.2021 și la Direcția Asistență Tehnică și Juridică cu nr. 5983/30.09.2021;

Văzând avizul Comisiei cultură, culte și educație civică, relații internaționale și relația cu societatea civilă nr. 51/28.09.2021 și avizul Comisiei juridice și de disciplină nr. 363/30.09.2021 din cadrul Consiliului General al Municipiului București;

Luând în considerare Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. G1/1438/19.07.2021 și avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 76692/24.06.2021;

Ținând cont de prevederile Hotărârii Consiliului Local Sector 4 nr. 66/26.05.2021 privind solicitarea către Consiliul General al Municipiului București de a acorda împuternicire expresă Consiliului Local al Sectorului 4 de a hotărî cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova;

În temeiul prevederilor art. 89 alin. (6), alin. (10), alin. (11), art. 129 alin. (2) lit. e), alin. (9) lit. c) și art. 166 alin. (2) lit. r), alin. (3) din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare.

CONSILIUL GENERAL AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se împuternicește expres Consiliul Local al Sectorului 4 al Municipiului București din România să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu Sectorul Buiucani al Municipiului Chișinău din Republica Moldova.

Art.2 În cuprinsul Acordului de cooperare menționat la art. 1, se va introduce un articol expres cu următorul conținut:

„Limba oficială de comunicare în cadrul evenimentelor, proiectelor și conferințelor de presă și activităților demarate conform prezentului acord va fi limba română.”

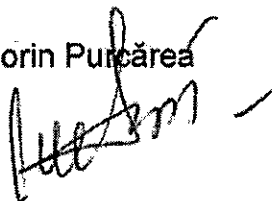


Art.3 Direcțiile din cadrul aparatului de specialitate al Primarului General al Municipiului București și Consiliul Local al Sectorului 4 al Municipiului București vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului General al Municipiului București din data de 30.09.2021.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Sorin Purcărea



SECRETAR GENERAL
AL MUNICIPIULUI BUCUREȘTI,

Georgiana Zamfir



București, 30.09.2021
Nr. 309



MUNICIPIUL BUCUREȘTI
CONSILIUL LOCAL AL SECTORULUI 4
B-dul Metalurgiei nr. 12-18, Grand Arena, etaj 1, sector 4, București
Tel. +(4)021.335.92.30 Fax. +(4)021.337.33.10

HOTĂRÂRE

privind solicitarea acordului Consiliului General al Municipiului București pentru împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 4, de a hotărî cu privire la cooperarea, înfrățirea și semnarea Înțelegerii de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului București prin Primarul Sectorului 4 cu Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova

Consiliul Local al Sectorului 4

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului Sectorului 4 al Municipiului București și Raportul de specialitate al Direcției de Dezvoltare nr. P.10/730/17.05.2021;

Văzând avizul Comisiei nr. 6 – Comisia juridică, de disciplină, apărarea ordinii publice, respectarea drepturilor cetățenești, resurse umane, administrarea patrimoniului, protecția consumatorului;

În conformitate cu prevederile Legii nr. 24/2000 privind Normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative, republicată, cu modificările și completările ulterioare;

Solicitarea de cooperare și înfrățire transmisă de către Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, înregistrată la Sectorul 4 cu nr. 13022/22.02.2021;

Prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele, coroborat cu prevederile art. 89 alin. (6) – (1) din Codul administrativ aprobat prin O.U.G. nr. 57/2019, cu modificările și completările ulterioare

În temeiul prevederilor art. 139 alin. (3) lit. f), art. 166 alin. (2) lit. r) și lit. s), art. 196 alin. (1) lit. a) și art. 197 din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare,

HOTĂRĂȘTE:

Art.1 Se solicită acordul Consiliului General al Municipiului București pentru împuternicirea expresă a Consiliului Local Sector 4, de a hotărî, cu privire la cooperarea, înfrățirea și semnarea Înțelegerii de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului București prin Primarul Sectorului 4 cu Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, pentru realizarea și finanțarea unor proiecte comune în domeniul cultural, sportiv, de tineret, educațional și a altor acțiuni care contribuie la dezvoltarea relațiilor de prietenie, cu scopul asigurării dezvoltării economico-sociale a comunităților locale.

Art.2 Se aprobă modelul Înțelegerii de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului București și Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, conform Anexei la prezenta.

Art.3 Se împuternicește Primarul Sectorului 4 să semneze și să implementeze Înțelegerea de cooperare dintre Sectorul 4 al Municipiului și Pretura Sectorului Buiucani, Municipiul Chișinău, Republica Moldova, inclusiv actele adiționale la aceasta.

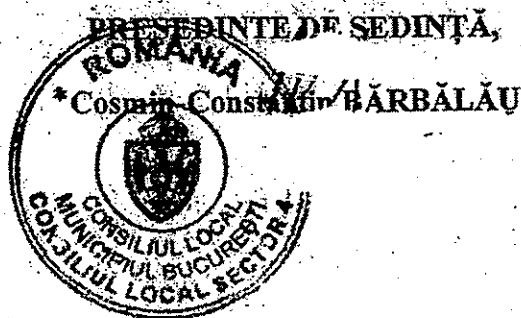
Art.4 (1) Prevederile prezentei vor fi aduse la îndeplinire de către Primarul Sectorului 4, Secretarul General al Sectorului 4 și Aparatul de specialitate al Primarului Sectorului 4, conform competențelor legale.

(2) Prezenta hotărâre va fi comunicată Ministerului Afacerilor Externe, Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației și Ministerului de Interne, pentru avizare, precum și către Consiliul General al Municipiului București.



(3) Direcția Administrație Publică prin Serviciul Tehnic Comunicare Acte Administrative va asigura comunicarea prezentei hotărâri entităților menționate la alin. (1), precum și Instituției Prefectului Municipiului București.

Această hotărâre a fost adoptată în ședința ordinară a Consiliului Local al sectorului 4 din data de 26.05.2021



Contrasemnează
Conform Codului administrativ
Secretarul General al Sectorului 4
Diana Anca ARTENE

NR. 66/26.05.2021



PRIMARUL GENERAL
AL MUNICIPIULUI CHIȘINĂU
PRETURA SECTORULUI BUIUCANI



nr. 22/1024 din 21.10.2021

la nr. _____ din _____

Consiliul municipal Chișinău

NOTĂ INFORMATIVĂ

La proiectul deciziei Consiliului municipal Chișinău ”Cu privire la aprobarea încheierii Acordului de cooperare dintre Pretura sectorului Buiucani municipiul Chișinău și Primăria Sectorului 4 Municipiul București”.

Pretura sectorului Buiucani, municipiul Chișinău, solicită Consiliului municipal Chișinău adoptarea deciziei privind aprobarea încheierii Acordului de cooperare dintre Pretura sectorului Buiucani municipiul Chișinău și Primăria Sectorului 4 Municipiul București”.

Pentru a fi adoptată decizia respectivă, alăturat prezentăm Hotărârea Consiliului Local al Sectorului 4 Municipiul București, nr. 66/26.05.2021, modelul Înțelegerii de Cooperare dintre Pretura sectorului Buiucani municipiul Chișinău și Primăria Sectorului 4 Municipiul București, având asigurarea oferită prin Hotărârea Consiliului Municipal București nr.309 din 30.09.202, unde Consiliul Local al Sectorului 4 Municipiul București este împuternicit să hotărască cu privire la încheierea unui Acord de cooperare cu sectorul Buiucani al municipiului Chișinău din Republica Moldova.

Cu respect

Pretorul sectorului Buiucani,
Vadim BRÎNZANIUC